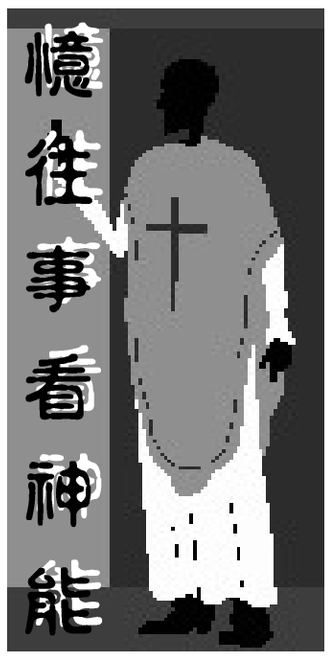
長篇連載專欄

月娘降臨地上？



◎ 胡文池

聖經 kā 咱講，自創世以來，日頭kap月娘，實質就是相異ê 物件，有無仝 ê 作用。

到一九六九年七月，美國所發射ê日頭神十一號登陸月球以來，科學家實地發現，月球只是岩石 kap 塵土 ê 球體，並無任何生命存在。

由此可見，布農先民所傳落來有關日頭變月娘 ê故事，只thang hō現化人了解未開發民族低落 ê 智識kap思想niâ。

充滿迷信生活ê原始民族，一致相信「月娘kap人類仝款，有血肉之體，有靈魂之身，有人情，ē-tàng講話。」in認爲這是千真萬確，bōe-sái m̄ 信 ê 事實。

一九四八年春天，有一個暗時，我chhoa一位ùi花蓮來，任玉山神學院教授ê馬克聞戶 (Macilwane)牧師到關山里瓏山向布農族佈道。

馬牧師向一大群族人講論創世記ê故事，伊講：「上帝創造日頭kap月娘，分別照耀日間kap暗時，hō咱日間thang 工作，暗時好安靜歇睏，·····」

聽眾中有一位老人隨時khiā起來反駁道：「你tú-chiah講 ê m̄-tiòh，咱ê祖先傳落來二個日頭 ê 故事chiah是真實--ê。因爲月娘以前bat ùi天頂落來，到台灣中部山地，對咱祖先教授真c h ē tāi-chì。伊落來ê時chūn，伊 ê 腳chhng tú-tiòh大地，hō土地塌成二個大窟，了後來落雨積水，這二個大窟變做這馬ê日月潭--ah 。這就是證據，你講「上帝創造月娘，有啥物證據 mah ？」

真chē聽眾真佩服chit位老人ê智識kap勇敢，phah phok-á表示贊成。

頑固ê迷信沖昏in ê頭，mā ē毀壞in ê一生，但是咱相信上帝ê福音teh-beh拯救虛心願意接受ê人。

等chit位老人發表完畢，馬牧師koh繼續傳講起帝ê福音，hō虛心ê人有機會聽soah上帝恩典ê信息。

佈道會結束，感謝主，有人表示beh相信主耶穌。

主耶穌講：「虛心ê人有福--ah，因爲天國是in ê。」〈馬太福音五：3〉 (待續)

以拼音(注音第二式)教學取代注音教學ê原因

■ 王春桂

本人從事高中資訊教育十幾年，一直受中文輸入困擾，思考beh按怎才ē-tàng輕鬆快樂，m̄免看鍵盤，按鍵數少，而且學習ē-sái kap英打連結，得著事半功倍ê效果。倉頡、大易、嘸蝦米等lóng bat時行過，toh一種上好iah無定論。使用上chēê是傳統注音。我用倉頡輸入，開真chē時間背字根，我kā倉頡字母轉做英文，到ta^{n}速度iah真慢。最近聽著kap中國大學生來往ê少年人反應：中國大陸人ê英文kap電腦輸入lóng真強，我真chē朋友mā改用拼音輸入，感覺chiok好用，教外國人學中文拼音mā真簡單。

因爲查某孫beh讀小學，想著學注音ê問題。根據我tī小學教注音符號ê經驗，學生學kah lî-lî-lak-lak, ㄅkap ㄆ，ㄇkap ㄈ，ㄉkap ㄊ，ㄋkap ㄌ，ㄍkap ㄎ，一般學生開chiâ^{n}-chē氣力才分清楚，這馬所謂ê直拼，koh是ài逐工學，學生才學ē-hiáu，若無一般lóng ài經過六冬ê反覆學習才ē-hiáu。學英文時，面臨第二擺痛苦；輸入電腦時，面臨第三擺痛苦。學拼音kan-nā痛苦一擺，而且對英文學習kap電腦輸入有幫助。注音只是工具，當然ài用好ê工具，台灣真需要放sak無謂ê意識型態，只要是好ê物件lóngài學，提早換掉báiê工具，增加以外銷倒向經濟爲主ê台灣生存競爭力。

注音kap拼音比較

項目	注音	拼音
來源	民國7年(1918年)11月教育部公布國語注音ㄅ、ㄆ、ㄇ、ㄈ等，是注音第一式。	民國17年 (1928年) 9 月由國民政府大學院院長蔡元培公布國語統一會委員所制訂之「國語羅馬字」，是注音第二式，後來修訂做台灣通用拼音kap中國漢語拼音。
符號形狀	象形字	英文字母
符號數	３７個	２５個（V無用）
音素數	一字一到三音(複合音ㄤ、ㄥ)	一字一音
使用地區	台灣	台灣以外ê 華語地區
國際認證		國際標準ISO 7098(1981)(漢語)
用途	注音	注音kap拼音(漢語)
費用	免費	免費
國人習慣性	有情感、慣勢，beh改無簡單。	
國際通用性	注音無法度吸收外來語，真chē 國名、地名、人名，發音錯誤。	對咱學習世界各種語言kap 先進思想有幫助，mā對外國人學習咱ê語言，瞭解咱 ê文 化有幫助。漢語拼音ê j q x是ㄐㄑㄒ，kap外國人原本ê發音無仝。最近ê ETS多益(TOEIC)測驗對拼音ê中國khah 有優勢，kap 國際英文相容性高。
小孩學習方便性	台灣人ài 學習多種拼音。	拼音 ē-tàng 仝時記 tiâu 漢語拼音規則kap英文，mā ē-tàng 將中文學好。
資訊便利性	ㄅㄆㄇㄈ無 phái^{n}學，無 phái^{n}教。ài 加記一個khah chē鍵ê 鍵盤。	kan-nā 記英文鍵盤就好。
系統性、一貫性、經濟性	有主體性、獨特性	kap英文通用
語言政治		對台語羅馬拼音ê學習有幫助
創造性		拼音文字創造新字較簡單。

陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu
CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique， http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian， http://tc.formosa.org)和 ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名爲陳文成教授紀念基金會。

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治／著

1-47 Thâi雞，教猴。

「Aih！好！你chit 個臭小囝，無kā你教示一下，以後我是beh 按怎tòa 遮倚起--neh ！」

「老李--ê 即呢歹chhōa 頭，若無kā 記一個警告，敢會愈來愈濟人kap 咱做對頭。」

「早自修啥人講話，kā 我出來！」扑十下以後，「看恁後擺猶有人敢閣講無？」

Che著是thâi雞，教猴。有效無？用得好，真正好用，m̄-kú 效果無久長，口服心不服，嘛欠人情味，m̄ 是好主管，m̄ 是好老師ê步數。領導是一項藝術，做好樣，kā 伊關心，用愛心關懷部屬、學生，小可ê逆 kô，著愛忍，用鼓勵，疼心來化解，儘量 mài 用禁，閣卡m̄ 免用「Thâi雞，教猴」來展示你高高在上、威風凜凜。

※註解 (1)歹chhōa 頭：歹示範。(2)kā 我出來：給我出來。(3)步數：方法。(4)小可ê 逆 kô：小小的背叛反抗。(5)威風凜凜：ui-hong lím-lím。

1-48 M̄成雞仔扑咯雞。

雞公teh 啼叫做扑咯雞，m̄-nā 大聲閣會牽韻，展伊 hiau-pai 、威風 teh 爲王。雞仔囝大隻，公--ê會變雞kak，雞 kak 仔著是少年雞仔，beh 大m̄成大，上愛啼，啼聲幼幼「kok-kok-ke！kok-kok-ke！」一直講「我大漢--à，我大 --à！」

大漢實在真正好，少年有氣力，beh-chhèng 有本錢，朋友--à！恁兜有hit-lō tng-beh 轉大人，tng-teh 扑咯雞ê少年囡仔兄無？先kā 你恭喜，嘛替你掛意，爲囝ê未來，著好好仔教示：青春上界好，青春愛扑咯雞，青春嘛愛認真讀冊、扑拼做工課，按呢成功才會是咱ê，親 像chit款 ê扑咯雞，才是上讚ê 少年家。

猶有一款m̄ 成 (少年) 家，上hō 父母頭殼痛，製造社會問題，伊kan-nā愛chhèng，見學著是m̄成樣，lim酒、suh薰，pòah-kiáu、亂phún。恁兜若有chit款 ê 樣相，千萬m̄-thang 隨在伊滾，愛隨時 kā 伊 chhiâu hō 準，chhiâu hō穩，愛心兼鼓勵，m̄ 成雞仔扑咯雞，才 bē 真正變成 m̄ 成雞。(m̄成雞仔著是講m̄ 成囡仔，m̄ 成囡仔有兩種講法，一種是滾笑講猶未大漢 ê 囡仔，一種是真正講歹囡仔。)

※註解 (1)hiau-pai：驕傲。(2)大隻：長大了。(3) beh-chhèng：要秀，要出風頭。(4)轉大人：tńg-tōa-lâng，將要成人。(5)掛意：khòa-ì，關心。(6)亂phún：非非擅做，胡白來。 (7) 滾：發鏢。(8)chhiâu hō 準：糾正正確。

按怎chiâ^{n}做聖潔？

田岡良

三禮拜前，經過一棟做神學院路用 ê 大樓，看著大門 ê 玻璃頂懸，有黏大字，用華語寫講：『成爲聖潔，合乎主用』。Chhím 看著 chiah-ê 字，我心內就極憢疑：「Thài ē beh koh “chiâ^{n} 做聖潔？“ Koh，人是”按怎 thang chiâ^{n} 做聖潔？“」在我來看，chit 兩句八字，若 hē tī 基督教義 ê 下跤來稽考，根本是 kài 矛盾 ê 講法，基督徒--ah，恁按呢講，kám 攏 bē 感覺怪怪？

Tú-chiah 去查線頂聖經，ta^{n} 知 chit 兩句是 ùi〈提摩太後書〉2 章 21 節引--來-ê-ah，兩個版本 ê 台語譯文列踮下跤：

所以人若潔淨家己 mài 做 chiah-ê 歹代誌，伊就 ē 做一個高尚 ê 用器，祝聖過來適合主人 ê 路用，無論甚物時 ē-tàng 做各種 ê 好事。(紅皮聖經譯本)

所以人若清氣家己脫離 chiah-ê，就 beh 做貴氣 ê 器具，chiâ^{n} 聖，合 tī 主人 ê 路用，便便 thang 做逐項好 ê 事。(巴克禮譯本)

Ùi 頂 ē 文，咱真容易看出，chiah-ê 話，是屬 tī 款勸 ê 路用，要求人 tī 行放頂懸來配合，了後，chiah ē-tàng「chiâ^{n} 做聖潔」。總--是，若用「聖潔」chit 兩字去 chhiau 華語和合本 ê 翻譯，上無，koh thang 揣著下面 chit 兩段經文，先來看第一段(〈以弗所書〉1 章 4 節)：

上主創造宇宙以前就已經通過基督揀選咱來做伊 ê 子民，hō 咱在伊 ê 面前 chiâ^{n} 做聖潔無缺點--ê。(紅皮聖經譯本)

就是照伊創造世間 ê 代先 tī 基督揀咱，hō 咱 tī 伊 ê 面前 chiâ^{n} 做聖，無 thang 嫌。(巴克禮譯本）

Chit 段經文 kap 基督教信仰 ê 中心是 sio 黏蒂帶，伊講著講：人 thang 得著救贖，是因爲上帝代先揀選基督徒，koh hō 伊 chiâ^{n} 聖(透過基督 ê 死來贖罪)，che 是上帝 ê 工(已經完成 ê 工)，基督徒 tī 上帝 ê 面前，是全無破 phah，攏無 thang 嫌--ê。Beh sa^{n} 同 ê 經文，koh 有下跤 chit 段(帖撒羅尼迦後書 2 章 13 節)：

主所寵愛 ê 兄弟--a，阮 tiòh 常常爲恁感謝上主。因爲上主對起頭就揀選--恁，boeh hō 恁倚靠聖靈來做上主家己 ê 子民，kap hō 恁相信真理來得著救。(紅皮聖經譯本)

但是主所疼ê兄弟--ah，阮應該替恁常常感謝上帝，因爲上帝 tùi 起頭揀--恁，beh hō恁得救，是在 tī 神 ê 成聖 kap 信真理。(巴克禮譯本)

Chia ê 經文 koh 一擺強調，人得著救，是上帝 ê 揀選(毋是人 ê 好，嘛毋是人做啥物代誌)，而且，人 beh chiâ^{n} 聖(chiâ^{n} 做聖潔)，tiòh 倚靠聖靈(上帝 ê 神)，kap 相信真理(因爲相信 chiâ^{n} 聖)。Kah 若講，人 ē 用得 chiâ^{n} 聖(chiâ^{n} 做聖潔)，就親像人得著救 sio-siâng，是獨獨倚靠上帝，毋是靠人家己，按呢，款勸人靠家己『成爲聖潔，合乎主用』，kán 無 chiok 奇怪？？？Kám 講，che 是 teh 勸人去做一件「已經完成 ê 工事」？或者是，beh ài 人去做一件「上帝 chiah 做 ē 到 ê khang-khòe」？

Koh 來，「chiâ^{n} 做聖潔」是啥物？相信，無人敢講是「行做 kap 講話攏無 têng-tâ^{n}，日常生活攏無犯罪(聖經所定義 ê 罪)」，因爲基督徒家己知影，無論是親身 ê 經驗、或者是別人 ê 情形、iah 是聖經 ê 教示，chiâu 指出 che 是無可能 ê 代誌。若是按呢，「chiâ^{n} 做聖潔」就 kan-ta^{n} 有可能是指「上帝看做聖潔」，雖然人犯罪、人無 ka-nn̄g，毋過，因爲上帝揀選、耶穌替贖，上帝無照人 ê 行做來看--人，是半聲半就 kā「基督徒」看做「聖潔」，若準是按呢.....koh 款勸人 tiòh「chiâ^{n} 做聖潔」，毋是真 ke 工？？？

基督教 ê 教示，不時有 chit 款足矛盾 ê 情況--出-來，tī 我來看，ē 按呢生，有一個真重要 ê 動機，就是 beh 壓制人 ê 自我意識，ke-ke 減減看家己無，hō 人甘願去趁教會內底 ê 權威 kap 權力者。所致，教會一方面 kā 信徒講：恁 ē 得救是上帝 ê 恩，已經 chiâ^{n} 聖，人無法度倚靠家己，kan-ta^{n} 上帝 ē-tàng 救--人 hām 改變--人，koh kā 基督徒 phô 做上帝 ê「王 kap 祭司」(〈彼得前書〉2 章 9 節)，總--是，教會凡勢真驚信徒無受控制，就翻轉頭，kā 人 ê tâ^{n} 誤 koh sa 出來練，hō 人無法度穩心仔做 chiâ^{n} 聖 ê 王 kap 祭司，是顛倒跋轉去變做有罪、無 ka-nn̄g、ē 感覺見笑 ê 奴才...。

請踴躍投稿 e-mail: hanchihng@comcast.net